

# didTRAD·PACTE

**didTRAD 2014**

**7-8-9/7/2014**

**Grupo PACTE**

**Departament de Traducció i d'Interpretació**

**Universitat Autònoma de Barcelona**

<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es>

[cg.didtrad.pacte@uab.cat](mailto:cg.didtrad.pacte@uab.cat)

## ❧ SEGUNDA Y TERCERA CIRCULAR ❧

### **II Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción**

**8-9 de julio de 2014**

El grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) organiza el *II Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAD)*, que se celebrará en la Universitat Autònoma de Barcelona los días 8 y 9 de julio de 2014.

Este Congreso persigue ser un foro de encuentro de investigadores en didáctica de la traducción y la interpretación.

#### **Ámbitos temáticos**

1. Enseñanza de la traducción: Iniciación a la traducción, Traducción jurídica, Traducción científico-técnica, Traducción literaria, Traducción audiovisual, Localización, Traducción inversa, etc.
2. Enseñanza de la interpretación: Interpretación simultánea, Interpretación consecutiva, Interpretación social, etc.
3. Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes.
4. Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes (extranjeras y maternas).
5. Ámbitos transversales de diseño curricular: tutorías, trabajo de fin de grado, prácticas, etc.

## Modalidades de presentación

- Comunicaciones (20 min)
- Autocomunicaciones en .ppt o .html (15 min.)
- Pósteres
- Comunicaciones rápidas (*Pecha Kucha*) (6 min. 40 seg.)
- Mesas redondas (1h30)

➡ Véase más abajo explicación.

## Lenguas

Catalán, español, alemán, francés, inglés, italiano y portugués.

## Conferenciante

Christiane Nord (Hochschule Magdeburg-Stendal)

## Comité científico

Marta Arumí (Universitat Autònoma de Barcelona), Georges Bastin (Université de Montreal), Allison Beeby (Universitat Autònoma de Barcelona), Sonia Colina (University of Arizona), Frederic Chaume (Universitat Jaume I), Maureen Ehrensberger-Dow (Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften), Pilar Elena (Universidad de Salamanca), Miguel Ángel Jiménez (Rutgers, The State University of New Jersey), Anna Kuznik (Uniwersytet Wrocławski), Dorothy Kelly (Universidad de Granada), Josep Marco (Universitat Jaume I), Roberto Mayoral (Universidad de Granada), Vicent Montalt (Universitat Jaume I), Christiane Nord (Hochschule Magdeburg-Stendal), Luis Pérez González (University of Manchester), Marisa Presas (Universitat Autònoma de Barcelona), Fernando Prieto (Université de Genève), Cathy Way (Universidad de Granada).

## Dirección

Anabel Galán-Mañas, Amparo Hurtado Albir, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés.

## Organización

Luis Castillo, Gisela Massana, Stefano Pavani, Lupe Romero, Margherita Taffarel.

## Inscripción

Fecha inicio: 15 de marzo de 2014.

Fecha límite: 15 de junio de 2014.

## Precios

- Tarifa normal: 225 €.
- Tarifa reducida: 175 € (para inscripciones realizadas hasta el 30 de abril de 2014).

- 30 € estudiantes de máster y doctorado FTI UAB; gratis profesores de la FTI UAB.
- Tarifa Seminario + Congreso: 325 € (tarifa normal); tarifa reducida 300 € (para inscripciones realizadas hasta el 30 de abril de 2014); estudiantes de máster y doctorado FTI UAB: 100 €.

## Fechas importantes

- **Presentación de propuestas:** hasta el 15 de enero de 2014.
- **Notificación de aceptación:** 15 de marzo de 2014.
- **Inscripción:** 15 de marzo – 30 de abril de 2014 (tarifa reducida); 1 de mayo – 15 de junio de 2014 (tarifa normal).

## Modalidades de presentación

### Comunicaciones

Presentaciones orales de investigaciones que se adscriban a cualquiera de los ámbitos temáticos del congreso.

Duración: 20 minutos de exposición y 10 minutos de debate.

### Autocomunicaciones

Presentaciones equivalentes a las comunicaciones presenciales pero en formato .html o .ppt, que pueden incorporar audio o video y se pueden consultar directamente en un ordenador. Se hallarán a disposición de los asistentes al congreso en una sala multimedia durante los dos días del congreso.

Las autocomunicaciones están pensadas para exponer de manera interactiva aspectos, esbozos, ideas emergentes o resultados preliminares de investigaciones que se adscriban a cualquiera de los ámbitos temáticos del congreso.

Duración: 15 minutos. En una hora determinada por la organización, los autores estarán presentes en la sala para comentar su autocomunicación con los asistentes.

### Pósteres

Presentaciones en formato cartel. Para su exhibición en el congreso hay que tener en cuenta las siguientes normas:

- La medida del póster puede ser variable, sin que exceda el tamaño máximo de 120 X 80 cm (alto y ancho).
- El póster puede ser en color o en blanco y negro.
- Cada ponente traerá consigo la copia impresa del póster y será el responsable de colocarlo en el lugar y fecha que le asigne la organización.

Para más información acerca de cómo elaborar un póster, se puede consultar el siguiente enlace: <http://connect.le.ac.uk/posters>

### Comunicaciones rápidas (*Pecha Kucha*)

Presentaciones orales rápidas. Cada ponente dispone de 20 diapositivas con una duración programada de 20 segundos para cada una de ellas. En total, la presentación dura 6 minutos y 40 segundos.

*Pecha Kucha* es ideal para presentaciones de unidades didácticas, experiencias de evaluación, de implementación de metodologías activas, de recursos didácticos, etc.

Duración: 6 minutos y 40 segundos. Cada sesión contará con varias presentaciones, al término de las cuales se dispondrá de tiempo para el intercambio de ideas o impresiones entre los asistentes y los autores.

Para más información acerca de cómo elaborar una presentación en formato *Pecha Kucha*, se puede consultar el siguiente enlace: <http://www.educacontic.es/blog/pecha-kucha-20-x-20>

### Mesas redondas

Se aceptarán propuestas de mesas redondas. La propuesta tiene que comprender título, participantes y un resumen de 700-800 palabras, que incluya objetivos de la mesa redonda, así como el título o tema de la intervención de cada participante. La aceptación de la propuesta implica el compromiso de moderarla y organizarla.

Duración: 1 hora y media.

## II Seminario de especialización en Didáctica de la traducción

**7 de julio de 2014**

**Organiza:** Grupo PACTE

### Dirección

Anabel Galán-Mañas, Amparo Hurtado Albir, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés.

### Objetivos

El Seminario de especialización en Didáctica de la traducción es un foro de formación de formadores en traducción.

Los objetivos fundamentales del Seminario de especialización son:

1. Abordar estrategias didácticas innovadoras para la formación de traductores.
2. Abordar aspectos didácticos de diversas materias implicadas en la formación de traductores.

En esta ocasión el Seminario se realizará excepcionalmente en una sola jornada y constará de los siguientes talleres, a elegir cuatro según los intereses de los participantes: Bases pedagógicas para la formación de traductores; Elaboración de la unidad didáctica en la formación de traductores; Evaluación en la formación de traductores; Enseñanza de lenguas extranjeras en la formación de traductores; Enseñanza de la traducción inversa en la formación de traductores; Prácticas curriculares y profesionalización en la formación de traductores; Recursos informáticos para la traducción; Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores.

## Destinatarios

Estudiantes de máster y de doctorado, profesores de traducción, traductores profesionales.

## Duración

8 horas.

## Lenguas

Español (lengua de comunicación del seminario). Lenguas de trabajo de los talleres: español, catalán, inglés, francés y alemán.

## Profesorado

Anabel Galán-Mañas, Gabi Grauwinkel, Amparo Hurtado Albir, Anna Kuznik, Olivia Fox, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero Ramos.

## Programa provisional

9.00-10.30	Bases pedagógicas para la formación de traductores (A. Hurtado Albir)	Prácticas curriculares y profesionalización en la formación de traductores (A. Galán-Mañas y A. Kuznik)
10.30-11.00	Pausa	
11.00-13.00	Elaboración de la unidad didáctica en la formación de traductores (A. Hurtado Albir)	Recursos informáticos para la traducción (P. Rodríguez-Inés)
13.00-14.30	Comida	
14.30-17.00	Evaluación en la formación de traductores (A. Hurtado Albir y A. Galán-Mañas)	Enseñanza de la traducción inversa en la formación de traductores (O. Fox, G. Grauwinkel)
17.00-17.30	Pausa	
17.30-19.30	Enseñanza de lenguas extranjeras en la formación de traductores (L. Romero Ramos)	Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (P. Rodríguez-Inés)

## Inscripción

Fecha inicio: 15 de marzo de 2014.

Fecha límite: 15 de junio de 2014.

## Precio

- Tarifa normal: 150 €.
- Tarifa reducida: 125 € (inscripción hasta el 30 de abril de 2014).
- 75 € estudiantes de máster y doctorado FTI/UAB.
- Gratis: profesores de la FTI/UAB.
- Tarifa Seminario + Congreso: 325 € (tarifa normal); tarifa reducida: 300 € (inscripción hasta el 30 de abril de 2014); estudiantes de máster y doctorado FTI/UAB: 100 €.

**Plazas limitadas.**

**Se requerirá un mínimo de 20 inscritos para su realización.**

**Se dispensará un certificado de asistencia. Para obtenerlo se han de cursar 8 horas.**

## **PARA MÁS INFORMACIÓN SOBRE didTRAD**

<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/content/didtrad-2014>